Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zwierzę, co ujrzałeś było i nie jest, i zamierza wychodzić z  ― otchłani i na zgubę odchodzi. I zdziwią się ― zamieszkujący na ― ziemi, których nie [jest] zapisane ― imię na ― zwoju ― życia od założenia świata, patrząc [na] zwierzę, że było i nie jest i które ma przyjść. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwierzę które zobaczyłeś było i nie jest i ma wychodzić z otchłani i na zgubę odchodzić i zdziwią się zamieszkujący na ziemi których nie jest napisane są napisane imiona na zwoju życia od założenia świata patrzący na zwierzę które jakoś było i nie jest chociaż jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwierzę, które zobaczyłeś, było i go nie ma, i ma wyjść z Abysu,\* aby pójść na zagładę;\*\* i zdziwią się mieszkańcy ziemi, których imiona nie są zapisane na Zwoju życia\*\*\* od założenia świata, gdy zobaczą zwierzę, że było, nie ma go, lecz będzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwierzę, które ujrzałeś, było i nie jest, i ma wychodzić z czeluści, i na zgubę idzie. I zdziwią się zamieszkujący na ziemi, których nie jest zapisane imię do zwoju życia od założenia świata, (a) widzący\* zwierzę, że było i nie jest i będzie obecne. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwierzę które zobaczyłeś było i nie jest i ma wychodzić z otchłani i na zgubę odchodzić i zdziwią się zamieszkujący na ziemi których nie jest napisane (są napisane) imiona na zwoju życia od założenia świata patrzący (na) zwierzę które jakoś było i nie jest chociaż jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż bestia, która — jak zobaczyłeś — była, lecz jej nie ma, ma wyjść z otchłani, aby pójść na zagładę. Mieszkańcy ziemi, których imiona nie są od założenia świata zapisane w Zwoju życia, zdziwią się, gdy zobaczą bestię, która była, której nie ma, ale znów się pojawi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bestia, którą widziałeś, była, a nie ma jej i ma wyjść z otchłani, i iść na zatracenie. I zdziwią się mieszkańcy ziemi, których imiona nie są zapisane w księdze życia od założenia świata, widząc bestię, która była i nie ma jej, a jednak jest. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bestyja, którąś widział, była, a nie jest, a ma wystąpić z przepaści, a iść na zginienie; i zadziwią się mieszkający na ziemi, (których imiona nie są napisane w księgach żywota od założenia świata), widząc bestyję, która była, a nie jest, a przecię jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bestyja, którąś widział, była, a nie jest, a ma wstąpić z przepaści, a pójdzie na zginienie. I zadziwują się mieszkający na ziemi (których imiona nie są napisane w księgach żywota od założenia świata), widząc bestyją, która była, a nie jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bestia, którą widziałeś, była i nie ma jej, ma wyjść z Czeluści, a zdąża ku zagładzie. A zdumieją się mieszkańcy ziemi - ci, których imię nie jest zapisane w księdze życia od założenia świata - spoglądając na Bestię, iż była i nie ma jej, a ma przybyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwierzę, które widziałeś, było i już go nie ma, i znowu wyjdzie z otchłani, i pójdzie na zatracenie. I zdumieją się mieszkańcy ziemi, których imiona nie są zapisane w księdze żywota od założenia świata, gdy ujrzą, że zwierzę to było i że go nie ma, i że znowu będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bestia, którą ujrzałeś, była, a już nie jest, ma wyjść z otchłani, lecz idzie na zagładę. I zdziwią się mieszkańcy ziemi, których imię nie jest zapisane w księdze życia od założenia świata, oglądając Bestię, że była, a już nie jest, lecz będzie obecna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bestia, którą widziałeś była, lecz jej nie ma. A gdy wyjdzie z otchłani, pójdzie na zatracenie. Mieszkańcy ziemi, których imię nie zostało zapisane od początku świata w księdze życia, zdziwią się, patrząc na bestię, która była, której nie ma i która pojawi się znowu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bestia, którą zobaczyłeś, była, nie ma jej, wyjdzie z przepaści, idzie ku zgubie. Zdziwią się ci mieszkańcy ziemi, których imię od założenia świata nie zostało zapisane w księdze życia, gdy zauważą, że ta bestia była, nie ma jej, nadejdzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bestia, którą zobaczyłeś była, lecz teraz znikła. Wkrótce na własną zgubę znów wypełźnie z otchłani. Ludzie, których imiona nie są od początku świata zapisane w księdze życia, będą się dziwić, patrząc na bestię: była ona, nie ma jej i znów się pojawi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bestia, którą widziałeś, była, a nie ma jej, i ma wyjść z Przepaści, i idzie na zatracenie. Zdumieją się mieszkańcy ziemi, - ci, których imię nie jest zapisane w księdze życia od założenia świata - spoglądając na Bestię, iż była, i już jej nie ma, ale ma przyjść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звір, якого ти бачив, - і був, і немає, і має прийти з безодні, і йде на згубу. І здивуються ті, що живуть на землі, імена яких не записані в книгу життя від створення світу, - коли побачать, що звір був, і немає, і з'явиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bestia, którą ujrzałeś była i nie jest, i ma wyjść do góry ze świata podziemnego, oraz idzie na zgubę. Zatem dziwią się ci, co mieszkają na ziemi; których imiona nie są zapisane od założenia świata w Zwoju Życia, widząc bestię że była, a nie jest; chociaż istnieje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bestia, którą widziałeś, niegdyś była, teraz jej nie ma i wyjdzie ona z Otchłani, ale jest na drodze do zguby. Mieszkańcy ziemi, których imiona nie zostały zapisane w Księdze Życia od założenia świata, będą zdumieni na widok bestii, która niegdyś była, teraz jej nie ma, ale ma się pojawić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bestia, którą ujrzałeś, była, lecz jej nie ma, a jednak właśnie ma wyjść z otchłani i ma odejść na zagładę. A gdy mieszkający na ziemi zobaczą, iż bestia była, lecz jej nie ma, a jednak będzie obecna, zdumieją się pełni podziwu, ale ich imiona nie zostały zapisane na zwoju życia od założenia świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bestia, którą zobaczyłeś, wcześniej była, lecz teraz jej nie ma. Wyjdzie jednak z otchłani, ale spotka ją zagłada. Wtedy mieszkańcy ziemi, których imiona nie zostały przed powstaniem świata zapisane w księdze życia, zdziwią się. Zobaczą bowiem bestię, która wcześniej była, a teraz jej nie ma, ale jeszcze się pojawi. |

1. 1) <x>490 8:31</x>; <x>730 9:1-2</x>; <x>730 11:7</x>; <x>730 20:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "widzących" (jak "których" powyżej). [↑](#footnote-ref-5)